

Señor. A quien tú, misericordioso y fiel, prometiste como Salvador del género humano perdido; cuya verdad instruyese a los ignorantes, cuya santidad justificase a los pecadores y cuya virtud auxiliase a los débiles. Así, pues, acercándose la venida del que será enviado y alboarefa el día de nuestra liberación, exultamos con piadosa alegría en la fe de tus promesas. Y, por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar: — *Sanctus*

Si cae en otro día, se reza el PREFACIO DE ADVIENTO o el PREFACIO COMÚN.

Prefacio Común

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, rogarte humildemente, Señor, que no desampares, Pastor eterno, a tu rebaño, sino que por tus bienaventurados Apóstoles lo guardes con continua protección. Para que sea gobernado por los mismos rectores, a los que, como vicarios de tu obra, constituyiste sus pastores. Y, por tanto, con los Ángeles y los Arcángeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejército celestial, cantamos el himno de tu gloria, diciendo sin cesar: — *Sanctus*.

Comunión (Isaias 40:4)

SE DESCUBRIRÁ la gloria del Señor, y verá toda carne la salvación de nuestro Dios.

Poscomunión

CONCÉDENOS, Señor, te rogamos, que nos reanimemos con el recuerdo de la Natividad de tu Unigénito Hijo, cuyo Misterio celestial es nuestro alimento y bebida. Por el mismo Señor nuestro ...

per Christum Dóminum nostrum. Quem pérdito hóminum generi Salvatorem misericors et fidélis promisisti: cuius véritas instrúret ínscos, sanctitas justificaret ímpios, virtus adiuvaret infirmos. Dum ergo prope est ut véniat quem missurus es, et dies affúlget liberatióis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióibus, cumque omni militia cœlestis exércitus, hymnum gloriæ tuæ cámimus, sine fine dicéntes: — *Sanctus*.

VERE DIGNUM et justum est, équum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adorant Dominationes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtutes ac beata Séraphim sócia exultatióne concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessiōne dicéntes: — *Sanctus*.

REVELÁBITUR gloria Dómini: et vidébit omnis caro salutare Dei nostri.

DA NOBIS, quæsumus, Dómine, unigéniti Filii tui recensíta nativitatē respirare; cuius cœlesti misterio pascimur et potámur. Per eundem Dóminum nostrum ...



Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria Vigilia de la Natividad de Nuestro Señor

Introito

HÓDIE SCIÉTIS, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis gloriā ejus. Ps. 23.1. Dómini est terra et plenitudo ejus: orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo. ¶ Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sǽcula sǽculórum. R. Amen. — Hódie ...

DEUS, qui nos redemptiōnis nostræ ánnua exspectatiōne lætificas: præsta; ut Unigénitum tuum, quem Redemptórem leti suscípimus, veniéntem quoque júdicem secúri videámus, Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: Qui tecum ...

Epístola (Rom. 1:1-6)

PAULUS, SERVUS Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangélium Dei, quod ante promiserat per Prophétas suos in Scripturis sanctis de Filio suo, qui factus est ei ex sémine David secúndum carnem: qui prædestinátus est Fílius Dei in virtute secúndum spíritum sanctificatiōnis ex resurrectiōne mortuórum Jesu Christi Dó-

HOY SABRÉIS que el Señor vendrá, y nos salvará; y mañana varéis su gloria. Salmo. Del Señor es la tierra y su plenitud: la redondez de la tierra y todos sus habitantes. ¶ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, y ahora, y siempre, y por los siglos de los siglos. R. Amén. — Hoy sabréis que el Señor ...

Colecta

OH DIOS, que nos alegras con la expectación anual de nuestra Redención; haz que así como recibimos gozosos a tu Unigénito como Redentor, veamos también seguros venir como Juez a Nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo; Quien contigo vive reina ...

de Jesucristo Señor nuestro, por el cual hemos recibido la gracia y el Apostolado, para atraer a la fe a todas las Gentes en su nombre, entre las que también vosotros sois llamados por Jesucristo, Señor nuestro.

Gradual (Ex. 16:6,7)

HOY SABRÉIS que el Señor vendrá, y nos salvará; y mañana veréis su gloria. (*Sal. 79. 2, 3*) Tú, que gobiernas a Israel, atiende; Tú, que guías a José como a una evejuela, Tú que estás sentado sobre Querubines, manifiéstate a Efrain, Benjamín y Manasés.

El Aleluya con su versículo se dice solamente cuando la Vigilia cae en domingo.

Aleluya, aleluya. Mañana será borrada la iniquidad de la tierra; y reinará sobre nosotros el Salvador del mundo. Aleluya.



Evangelio (Mt. 1:18–21)

ESTANDO desposada María, Madre de Jesús, con José, antes de vivir juntos, se halló que había concebido en su seno por obra del Espíritu Santo. Mas José, su esposo, como era justo, y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente. Y estando él pensando en esto, he aquí que el Ángel del Señor se le apareció en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer; porque lo que en ella ha nacido, del Espíritu Santo es. Así que dará a luz un Hijo: y le darás el nombre de Jesús, pues Él ha de salvar a su pueblo de sus pecados.

mini nostri: per quem accépimus grátiam, et apostolátum ad obediéndum fidei in ómnibus géntibus pro nómine ejus, in quibus estis et vos vocáti Jesu Christi Dómini nostri.

HÓDIE sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam ejus. ¶ Qui regis Israël, inténde: qui dedúcis, velut ovem, Joseph: qui sedes super Chérubim, appáre coram Ephraim, Bénjamin, et Manásse.

Allelúa, allelúa. ¶ Crástina die delébitur iniquitas terræ: et regnabit super nos Salvátor mundi. Allelúa.

Ofertorio (Sal. 23:7)

ALZAD, principes del cielo, vuestras puertas: y levantaos puertas eternas, y entrará el Rey de la gloria.

Secreta

DA NOBIS, quásumus, omnípotens Deus: ut, sicut adoránda Filii tui natalítia prævenimus, sic ejus múnera capiámus sempitérana gaudéntes: Qui tecum ...

Si cae en domingo se reza:

Prefacio de la Santísima Trinidad

VERE DIGNUM et justum est, áequum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularité persónæ, sed in unius Trinitáte substántia. Quod enim de tua glória revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiōnis sentímus. Ut in confessióne vera sempiternaque Deitatis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adoráter áequálitas. Quam laudant Ángeles, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes: — *Sanctus*.

O si cae en domingo se reza:

Prefacio de Adviento

VERE DIGNUM et justum est, áequum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus:

EN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Señor santo, Padre todopoderoso, Dios eterno: por Cristo nuestro